



**mudra della luna piena**



**mudra del bocciolo di loto**



**mudra del loto fiorito**



**Antonella Barina**

ALLA  
**LUCE**  
**DELLA**  
**LUNA**

*(per Bharata Natyam)*

**Mudra di Anita Bassi**



**Edizione dell'Autrice**



**Copia n. .... / 30**

**Alla Luce della Luna** di Antonella Barina  
Mudra in Bharata Natyam di Anita Bassi  
Disegni di Mita Barina Silvestri  
Traduzione in inglese:  
Valentina Stocco e Christine Marigonda  
Traduzione in spagnolo: Carla Zancanaro

**Edizione dell’Autrice**

anno IV, n.21, luglio-agosto 2008  
Iscrizione al tribunale di Venezia  
n.1503 del 10 marzo 2005  
Dir.resp., prop., ed. A.Barina  
Bimestrale stampato in proprio,  
in Venezia, Santa Croce 1892/B  
Alla luce della Luna © A.Barina 2005

**Un pomeriggio di luce alle Zattere**

Con il lavoro sul mito svolto in tanti anni ho inteso contribuire a dar posto ad un immaginario diverso nel quale avesse spazio la gioia e dove trovassero espressione quelle forze – in particolare quella femminile – le cui risorse sono tanto avvilitate o solo strumentalmente agite. Non nego di essermi poi, nel tempo, incupita, lanciando alti lai e impropri al mondo. Ma una delle volte che ero pervasa da quel senso di scoperta ho scritto questa breve coreografia per spiegare a mia figlia – che frequentava i corsi di danza Bharata Natyam di Anita Bassi (allieva di Savitry Nair, madre, tra l’altro, di Shantala Shivalingappa, massima danzatrice Kuchipudi) – come questa danza sia un vero e proprio linguaggio, un codice essenziale e pieno di significati. Nel panorama della danza italiana e veneziana i laboratori che Savitry Nair ha tenuto tra gli anni ottanta e novanta alla Fondazione Cini di Venezia restano un momento storico di integrazione e scambio permanente tra culture, agito ai livelli esistenziali più profondi. La breve composizione che segue è ricavata dalle tavole dei Mudra che Anita ha fornito in quell’occasione a Mita, figurazioni del repertorio vastissimo che racconta le vicende del pantheon induista la poesia, la musica e le visualizzazioni che le posture di danza suggeriscono all’occhio. “Alla luce della luna” è qui tradotta in inglese da Valentina Stocco e Christine Marigonda, in spagnolo dalla poeta Carla Zancanaro. La ripropongo lieta di aver avuto una nuova occasione di incontro – in un pomeriggio di luce nitida alle Zattere – con Anita, con la quale negli anni 90 abbiamo collaborato alla realizzazione della terza edizione della Festa di Margarita. In quell’occasione Savitry dimostrò alle allieve che non esiste lingua in cui non si possa cercar di tradurre quel che si vuol dire e che non esiste storia che non possa essere reinventata.

**Antonella Barina**

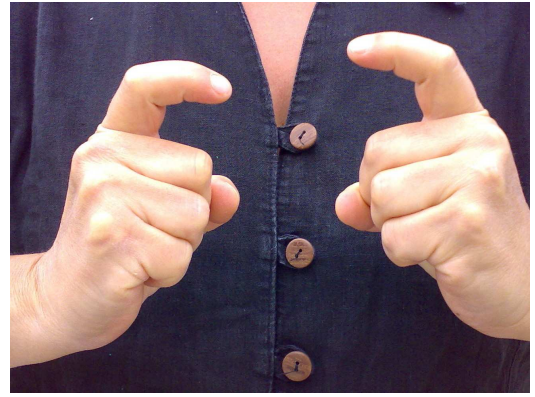
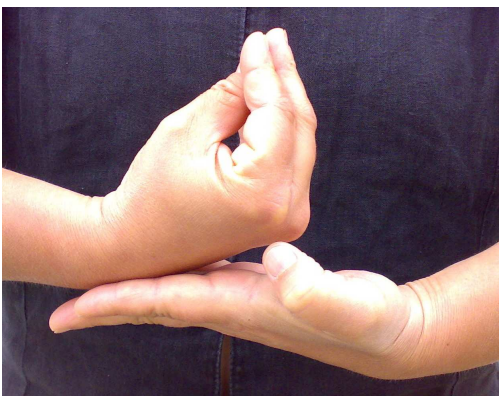
ALLA LUCE DELLA LUNA  
BY THE LIGHT OF THE MOON  
A LA LUZ DE LA LUNA



Alla luce della Luna  
nacque un Boccio di Loto.

*By the light of the moon  
a Lotus Bud was born.*

**A la luz de la Luna  
nació un Capullo de Loto.**



Lo vide il Pappagallo  
e cercò di infilarci il becco,  
ma il Boccio non si aprì.

*The Parrot saw it  
and tried to put his beak into it,  
but the Bud did not open.*

**Lo viò el Papagayo  
y intentò poner ahi el pico,  
pero el Capullo no se abrió.**



Il Serpente lo sfiorò con la testa,  
ma il Boccio restò com'era.

*The Snake caressed it with his head,  
but the Bud stayed as it was.*

**La Serpiente lo rozò con su cabeza,  
pero el Capullo permanciò como era.**



Passò il Leone  
e lo toccò con la coda,  
ma il Boccioło rimaneva chiuso.

*The Lion passed by  
and touched it with his tail,  
but the Bud remained closed.*

**Pasò el Leon  
y lo tocò con la cola,  
pero el Capullo estaba aùn cerrado.**



C' era la Mezzaluna.

*It was the time of the half-moon.*

**Habia una media-luna.**



Poi arrivò l'Elefante  
con i suoi grandi piedi  
e fu molto attento  
a non pestare il Boccioło.

*And the Elephant came  
and with his big feet  
was careful  
not to crush the Bud.*

**Despuès llegò el Elefante  
con suas grandes patas  
y hizò mucha atención  
aque no pisara el Capullo.**



Così il Loto fiorì.

*So the Lotus blossomed.*

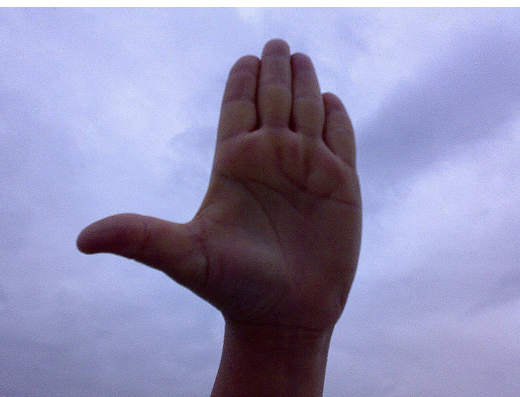
**Asì el Loto florenciò.**



Era il tempo della Luna Piena.

*It was the time of the full moon.*

**Era el tiempo de la Luna llena.**



Il Pesce nuotava

*And the Fish swam*

**El Pez nadava**



felice  
*happily*  
**feliz**



nell'acqua.  
*en el agua.*  
**in the water.**

## ALLA LUCE DELLA LUNA

Alla luce della Luna  
nacque un Boccio di Loto.  
Lo vide il Pappagallo  
e cercò di infilarci il becco,  
ma il Boccio non si aprì.  
Il Serpente lo sfiorò con la testa,  
ma il Boccio restò com'era.  
Passò il Leone  
e lo toccò con la coda,  
ma il Boccio rimaneva chiuso.  
C'era la Mezzaluna.  
Poi arrivò l'Elefante  
con i suoi grandi piedi  
e fu molto attento  
a non pestare il Boccio.  
Così il Loto fiorì.  
Era il tempo della Luna Piena.  
Il Pesce nuotava felice  
nell'acqua.  
(Antonella Barina, 2005)

## BY THE LIGHT OF THE MOON

By the light of the moon  
a Lotus Bud was born.  
The Parrot saw it  
and tried to put his beak into it,  
but the Bud did not open.  
The Snake caressed it with his head,  
but the Bud stayed as it was.  
The Lion passed by  
and touched it with his tail,  
but the Bud remained closed.  
It was the time of the half-moon  
and the Elephant came  
and with his big feet  
was careful  
not to crush the Bud.  
So the Lotus blossomed.  
It was the time of the full moon.  
The Fish swam happily  
in the water.

(trad. Valentina Stocco-Christine Marigonda)

## A LA LUZ DE LA LUNA

A la luz de la Luna  
nació un Capullo de Loto.  
Lo vió el Papagayo  
y intentó poner ahí el pico,  
pero el Capullo no se abrió.  
La Serpiente lo rozó con su cabeza,  
pero el Capullo permanció como era.  
Pasó el Leon  
y lo tocó con la cola,  
pero el Capullo estaba aún cerrado.  
Había una media-luna.  
Después llegó el Elefante  
con suas grandes patas  
y hizò mucha atención  
aque no pisara el Capullo.  
Así el Loto florenció.  
Era el tiempo de la Luna llena.  
El Pez nadava feliz  
en el agua.  
(traduzione di Carla Zancanaro)

